Cuadernos Gestión Turística del Patrimonio Vol (4) N. 1 2025
Handbook of tourism management heritage Vol (4) N. 1 2025



Cuadernos Gestión Turística del Patrimonio

Handbook of tourism management heritage

Journal homepage: https://cuadernosgestionturisticadelpatrimonio.es

ISSN: 2952-2390

Los refranes y los animales: ¿qué relación hay?

Ikrame Selkani [1*]

PALABRAS CLAVE

Refranes

Proverbios

Animales

Marruecos

RESUMEN

Suelen expresar la experiencia de una civilización en términos de clima, historia, mitos, costumbres e instituciones. En la actualidad, el refrán se considera una forma de arte con derecho propio, que se desarrolla de manera autónoma y tiene la capacidad de interactuar con otras formas y otros artes.

Marruecos cuenta con una gran variedad y es sin duda uno de los países más culturalmente diversos del Mediterráneo. Los artes populares son esenciales para mantener la cohesión social y el dinamismo cultural, turístico y económico de la nación.

Los proverbios se usan de diferentes maneras y tienen diversas estructuras. En nuestro trabajo, nos inclinaremos hacia el uso de los animales en estas expresiones populares para descubrir sus significados. En otras palabras, transmite una verdad general enunciada en un momento sobre un evento que ha ocurrido, y se repite como una lección de sabiduría y razón para que un error que se ha cometido no vuelva a suceder.

Aquí, desarrollaremos la importancia simbólica de los animales en los refranes, ya que representa, el patrimonio oral más popular de Marruecos. Para ello, descubriremos algunos proverbios con animales domésticos, salvajes y averiguáremos el lugar simbólico y la moraleja de esta lección oral para los que la usan y las que la aplican. También, compararemos el uso de este animal en los refranes en francés, castellano e inglés para ver la diferencia del sentido de este animal en dicho refrán.

[1] Docente Investigadora. Cesine: Escuela Universitaria de Negocios, Comunicación y Diseño. Santander - España.Doctora en Patrimonio por la Universidad de Córdoba - España
ikrame.selkani@gmail.com.ikrame.selkani@campuscesine.com https://orcid.org/0000-0002-1618-011X

Received 18 noviembre 2024; Received in revised form 25 mayo 2025; Accepted 30 Junio 2025

Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0.

1. Introducción

Los refranes como tipo de literatura oral se encuentra en todas las culturas y comunidades lingüísticas: cada comunidad formula proverbios según sus ritos y convenciones. Así, un proverbio traducido o hablado fuera de la cultura pierde gran parte de su significado. El desciframiento del proverbio denota un verdadero dominio cultural de la comunidad (Mieder, 2018).

El hecho de dotar a los animales de valores antropomórficos ya es una buena razón para que estos proverbios sean memorables. Los proverbios son un reflejo, una representación del comportamiento favorable o despreciable de los seres humanos.

El uso de animales en cuentos y proverbios viene de lejos. Ya en beduinos atribuían a los animales las cualidades y los defectos de los hombres, (Pellat, 1971). Pellat no sólo aporta un trasfondo cronológico a entrada de los animales en el patrimonio oral, sino que también aporta un motivo: desempeñar un papel moralizador para los seres humanos (Djiré, 2021). Otros autores comparten esta opinión, por ejemplo Mayeur-Jaouen, coincide en que «el animal en los proverbios árabes ilustra las cualida

El hombre formuló gran parte de su materia prima a partir de observaciones continuas y observaciones diarias precisas de los comportamientos y acciones de los animales que lo acompañaron en el camino de su vida. Esas acciones en forma de refranes populares.

Podemos cargarlos de valores, cualidades o defectos antropomórficos» (MayeurJaouen, 2005). A menudo, los proverbios han añadido una característica propia de cada animal. Por consecuencia, estos proverbios son un reflejo y se quedan memorables, una representación del comportamiento loable o despreciable de los seres humanos.

El proverbio es una de las formas de expresión popular más difundidas y comunes, y ninguna cultura está exenta de él, ya que es un espejo que refleja los sentimientos de pueblos de diferentes clases y filiaciones, y "el proverbio marroquí no se diferencia de los proverbios en otras culturas, ya sean locales o globales, en términos de su forma y estructura o en términos de sus connotaciones y dimensiones…", encarna sus ideas y percepciones, sus costumbres, tradiciones y creencias, y la mayoría de los aspectos de sus vidas, en una imagen vívida y con una connotación humana integral. Es, en otras palabras, la esencia de la sabiduría y la memoria de los pueblos (Liu and Dong, 2024).

En el pasado, el habla ritual se transmitía oralmente, y el riesgo de pérdida o mutación era muy alto. Para memorizar el habla ritual, se desarrollaron canciones o historias, y también refranes. Este proceso se resume en el «habla narrativa»: este discurso narrativo siempre incluye referencias a la palabra ritual. (Kuzmanovska and Kirova, 2022).

Aquí, en este artículo, hablaremos sobre la importancia simbólica de los animales en los refranes porque son la tradición oral más común en Marruecos. Para lograr esto, investigaremos algunos proverbios relacionados con animales domésticos y salvajes, así como descubriremos el significado y la moraleja de esta lección oral para quienes la utilizan y para quienes la aplican. Además, examinaremos cómo este animal se usa en los refranes en francés, castellano e inglés para ver cómo se interpreta cada uno de ellos.

2. El uso de los refranes

Los proverbios son muy adecuados para avivar las mentes y transmitir a las nuevas generaciones los pensamientos de los mayores con sus giros y su sorprendente precisión (Sawicki et al., 2001). Por ello, muy a menudo se insertan en las conversaciones cotidianas para restablecer el orden de la sociedad y sistema de valores que se toma como modelo.

La función del refrán proverbial no se limita a transmitir una lección moral, sino que también evoca imágenes del tiempo y de las relaciones humanas.

Los proverbios intervienen en la construcción de la identidad porque apelan a dos conceptos: el imaginario y la participación. Sobre el imaginario Charaudeau (2006) afirma que «los individuos y los grupos construyen su identidad tanto a través de sus acciones como de las representaciones que se dan a sí mismos». Estas representaciones toman la forma en imaginarios colectivos que reflejan los valores que los miembros del grupo comparten y en los que reconocen su memoria de identidad (Djiré, 2021).

La moraleja de un cuento u otro tipo de historia suele ser el contenido de un proverbio, una forma breve de literatura oral (Sawicki et al., 2001; Shamsutdinova et al., 2017).

3. Descubriendo los animales en los refranes.

Entendemos por patrimonio cultural inmaterial el conjunto de prácticas, expresiones o representaciones que una comunidad humana reconoce como parte de su patrimonio porque le dan a este grupo humano un sentimiento de identidad y continuidad.

El animal tiene una fuerte presencia en diversos géneros literarios, y esto es algo que llamó la atención de investigadores, por ser uno de los componentes más destacados de los refranes, y como elemento importante en la formación de la conciencia popular única (Liu and Dong, 2024).

Los animales forman una columna vertebral en la vida del hombre y la formulación de esta experiencia y conocimiento en forma de proverbios es algo que llama la atención

Los proverbios son intemporales porque son producto de una experiencia histórica y de una verdad general cuyo efecto sobre el futuro de la posteridad. También debemos recordar que los proverbios son, ante todo, una forma de discurso por derecho propio, una huella de un constante (Siara, 2020). De hecho, los proverbios son, una referencia colectiva, una forma de discurso autoritario.

Tienen un carácter didáctico, pragmática por el hecho mismo de que transmiten conocimientos y recomiendan una habilidad que pretende perpetuar una visión del mundo, una política a seguir, su poder de persuasión sobre el interlocutor es incuestionable.

A- Abeja :

En árabe marroquí, las abejas también para referirse a la paciencia. El refrán dice: ‘allly bagha aleasal yusbir liqarays alnahl’

Traduccion: “El que quiera miel, que tenga paciencia con la picadura de abeja”.

Que explica el autor del recopilatorio es el consejo que se le da a alguien ansioso e impaciente.

El refrán dice: ‘kamcha min alnahl hsen min chwari dial deban’.

Traduccion : “Es mejor una bolsa de abejas que una bolsa de moscas.”

Lo cual significa que es mejor tener una bolsa de calidad, aquí las abejas mismas porque dan la miel, que una bolsa de ‘moscas’ que no da ningún resultado.

En la lengua de Molière, se dice exactamente lo mismo con las mismas palabras: “Une poignée d'abeilles vaut mieux qu'un sac de mouches.”

Y en el sentido de compartir y trabajar, en francés, se utiliza un refrán que dice: « Le savant qui ne met pas en pratique son savoir est une abeille qui ne donne pas de miel »

Traducción: "El erudito que no aplica sus conocimientos es como una abeja que no produce miel".

Un segundo refrán, se refiere a la importancia del trabajo y que dice: « Pour butiner le miel, il ne faut pas que l’abeille reste à la ruche ».

Traducción: "Para recolectar miel, la abeja no debe permanecer en la colmena".

Sin embargo, en castellano, la utilización de la abeja en los refranes en español, dan sentido a la ayuda y la asistencia entre personas, lo cual se refleja en el dicho siguiente:

“Se murió la abeja, que daba la miel y la cera”.

Significado: Ya no está o ya ha muerto quien ayudaba y resolvía los problemas; por ejemplo, la madre.

En la lengua inglesa, las abejas se utilizan en el sentido de un ser valioso, aun estando ocupado y atareado, porque está creando miel. El refrán dice: ‘It is not how busy you are, but why you are busy — the bee is praised, the mosquito is swatted’.

Traducción: No se trata de lo ocupado que estés, sino de por qué estás ocupado: a la abeja se la alaba, al mosquito se le aplasta".

B- El elefante:

En el árabe marroquí, la presencia del elefante en los refranes es común.

Uno de los dichos más populares es el siguiente: “lli ma qadd-u fīl zād-u fīla”

Traducción: “El que no puede estar a la altura de un elefante, le añadimos una elefanta”.

Aquí, el elefante, se utiliza como un objeto de una metáfora que simboliza un obstáculo, un problema importante o una situación difícil de superar.

El elefante se refiere al peso del asunto, y la mal gestión del representante.

En la lengua francesa, la utilización de los elefantes se refiere a la buena memoria, y también al rencor. El refrán dice : “Les éléphants, comme les femmes, n'oublient jamais une blessure.”

Traducción: "Los elefantes, como las mujeres, nunca olvidan una herida".

En francés, también el elefante se relaciona que al poder, y a la autoridad de los elefantes como seres superiores y el sufrimiento a los demás, a los seres menos fuertes.

El refran dice : « Quand deux éléphants se battent, c'est l'herbe qui souffre ».

Traduccion: Cuando dos elefantes se pelean, es la hierba la que sufre.

En castellano, el elefante esta presente en el dicho siguiente: “Pa´ lante como el elefante”

El tono y el contexto en el que se usa está frase coloquial es para decir "hay que seguir / hay que continuar " ante cualquier situación de la vida, es decir, nunca rendirse.

En inglés, los elefantes se utilizan para referirse a la grandeza, la inmensidad de sus cuerpos. El refran dice: “Elephants are the giants that remind us how small we are”.

Traducción: Los elefantes son los gigantes que nos recuerdan lo pequeños que somos".

Otro refran in inglés: “Eat an Elephant one bite at a time”.

Traduccion: “Comerse un elefante de bocado en bocado"

Lo cual significa abordar un trabajo enorme dividiéndolo en tareas pequeñas y manejables.

C- El mono

En el dialecto marroquí, la presencia de los monos se utilizan como en estos dos refranes así: ‘yabie alqird wayadhak ealaa allly sharah’.

Traducción: ‘Vende monos y se burla de aquellos que los compra’

El segundo refran dice: ‘alqird fi eayn 'umuh ghazal’

Traducción: “Todo mono, con ojos de su madre, es una gacela”.

El primero de los proverbios tiene un significado matizado dependiendo de si enfatizamos “el vendedor” o “el comprador”. Si es “el vendedor” el destinatario del proverbio, entonces nos referimos a alguien que no cumple su palabra y que se aprovecha de la ingenuidad de su interlocutor.

En el segundo refrán, el mono se vincula a todo lo negativo, lo feo y la gacela a lo positivo a lo bonito. El refrán significa que aunque el hijo o la hija no son tan guapos, para la madre lo sería igualmente.

Tratando del mismo animal, del mono, hay refranes españoles que citamos:

‘Aunque la mona se vista de seda, mona es y mona se queda’, similar al: ‘El habito no hace al monje’. Los dos significan que las apariencias engañan, la ropa no te define

“El último mono es el que se ahoga”

Significado: Quien queda al final de algo no alcanza su propósito.

“Por la plata baila el mono”

Denota que algunas personas pueden cambiar de opinión o parecer o ser capaces de cualquier cosa simplemente por lucro económico

En inglés, el mono se utiliza para otros sentidos.

El refran es: “To Have a Monkey on One's Back”

Traducción: "Tener un mono en la espalda

El significado de este refrán es para describir una situación en la que se tiene un problema persistente o una carga que soportar.

El otro proverbio es; “Make a Monkey Out of Someone”

Traduccion: Poner a alguien en ridículo

Significado: el acto de socavar a una persona haciéndola parecer tonta o ridícula.

En francés, el mono está representado del modo siguiente:

“Faire le singe"

Traducción: “Monos por ahí” o “Hacer el mono”.

Significado: Haciendo el tonto, lanzando cosas sin poder mantener la cara seria.

D- Serpiente

Acerca de a la serpiente, en la lengua árabe, el refrán dice: “allly eudw alhansh yakhaf min alhabl”.

Traducción: “Aquel a quien mordió la serpiente teme a la cuerda”.

El proverbio se refiere a ser demasiado cauteloso con la imagen de alguien. Quien, una vez mordido por una serpiente, tendría miedo incluso de una cuerda. Bajo el tema de extrema precaución o exceso de celos.

En español, está el refrán el siguiente que hace referencia a imperfección.

“No hay cielo sin nubes, ni paraíso sin serpiente”.

Significado: No hay felicidad completa en este mundo, pues todo tiene su parte alegre y su parte triste.

Y el siguiente que utiliza la serpiente como el ser que muerde una sola vez y que luego aloja el miedo y el susto en los demás, por si encuentran cuerdas.

“Quien de la culebra está mordido, de la sombra se espanta”

Significado: Quién ha padecido algún daño, tiene miedo de que le vuelva a suceder algo parecido y huye de cualquier situación similar.

En francés, está el mismo refrán: “Celui que le serpent a piqué prend peur d'une simple corde.”

En francés, también se utiliza la serpiente para referirse al ser que se esconde, que se camufla entre las cosas bonitas y agradables; aquí, flores y hierbas; para el logro de su objetivo. El refrán dice: “Le serpent est caché entre les fleurs et l'herbe”.

Traducción: “La serpiente está escondida entre las flores y la hierba".

Hay otro refrán que utiliza la serpiente como problemas.

El refrán es: “Qui frappe les buissons en fait sortir les serpents“.

Traducción : "Quien golpea los arbustos saca las serpientes".

Tratando de la lengua inglesa, está el sentido del engaño, y de la traición cuando hablamos de la serpiente.

El refrán dice: “A snake can shade its skin but it still remains a snake.”

Traducción: “Una serpiente puede cambiar de piel, pero sigue siendo una serpiente”.

Otro refrán vincula que más se concentra en un problema, otros pueden atacar y surgir de la nada. El refrán es: “Because we focused on the snake, we missed the scorpion.”

Traducción: “Como nos centramos en la serpiente, no vimos el escorpión”.

E- El burro

El burro esta utilizado en Marruecos con frecuencia.

El refran dice: “alhimar hamari, wa'ana rakib min allawr”.

Traduccion: El burro es mi burro y yo monto desde atrás.

La costumbre popular es que el dueño del burro debe viajar desde el frente. El proverbio se usa para alguien que realiza un trabajo y luego otros se apresuran a hacerlo. Se beneficia de él, o alguien que posee una propiedad pero en muchos casos sin su permiso, mientras que él poco se beneficia de la situación.

El segundo refrán con la utilización del burro más popular en Marruecos es el siguiente:

“kabarna bialhimar dirnalu shuhrata, allijam dhahab walsafayih nuqrat, hirint alhimar wama bagha ghi halasu”.

Traduccion: “Crecimos con el burro y nos hicimos famosos. Las riendas se habían ido y los platos estaban mellados. El burro estaba cachondo y no quería tener nada que ver con eso”.

Este refrán es muy popular en Marruecos, y se refiere a que no importa lo que haces por el burro, del lujo que le puedes aportar, de los adornos que le puedes añadir, el burro queda igual.

En francés, hay un refrán que utiliza el burro para referirse a la rapidez.

El refrán es: Passer du coq à l'âne.

Traducción: Pasar del gallo al burro

Lo cual significa pasar de una cosa a otra rápidamente

Hay otro refrán que se refiere a la obstinación y ser terco.

El refrán es el siguiente: On ne saurait faire boire un âne s'il n'a soif.

Traducción: No se puede hacer beber a un burro si no tiene sed.

Los refranes tratando el burro en español, esta siguiente que utiliza el significado de la poca apreciación de las cosas valiosas:

‘No está hecha la miel para la boca del asno’, lo cual significa la falta de apreciación de cosas de calidad por algunas personas

Hay otro refrán que es el siguiente: «Más vale burro sano que sabio enfermo».

Se ensalza la salud frente a la enfermedad, aunque signifique que va unido a la necedad.

Y otro en el mismo sentido, «De noche, a la luz de la vela, la burra parece doncella»

Significado: Con la oscuridad de la noche o la falta la luz, resulta fácil disimular las tachas de lo que se vende, no se perciben los defectos de quien se presenta.

En inglés, los refranes se utilizan para referirse en términos de gestión y de dirección, que a que dos personas no pueden gestionar el mismo asunto. El refrán es: Two donkeys do not share the same stage.

Traducción: Dos burros no comparten el mismo escenario.

Hay otro refrán que se utiliza para hablar del trabajo duro que hace el burro. El refrán es “Talk less, work more – the donkey’s way of life.”

Traducción: Hablar menos, trabajar más: el estilo de vida.

4. Conclusión

La cultura, ese conjunto complejo que representa los logros del individuo y que incluye costumbres, artes, leyes, moral, creencias, conocimientos, lenguas, literaturas, etc., es la columna vertebral de toda sociedad (Liu and Dong, 2024).En Marruecos, podemos considerar, entre otros, el siguiente trío: lenguas, literaturas y culturas; un trío cuyos elementos están estrechamente vinculados e interconectados.

De hecho, es a través de las lenguas y literaturas presentes en Marruecos como emergen las múltiples facetas y aspectos de la cultura marroquí, revelando la riqueza de sus incesantes ramificaciones.

Una de las formas en que aparecen estas facetas y aspectos puede verse en los proverbios originarios del árabe, por ejemplo, y utilizados en la literatura marroquí de expresión francesa y literatura francesa.

Tales expresiones paremiológicas aportan tantas marcas como especificidades que sirven para dar cuenta de la diversidad cultural de Marruecos y de las diferentes interacciones que se derivan de ella (Liu and Dong, 2024; Palizhati, 2017).

En definitiva, parece que los proverbios son multifuncionales. Es cierto que el proverbio funciona como una pieza de sabiduría y transmite una lección moral, pero también se refiere a un imaginario colectivo. Algunos proverbios contribuyen a perpetuar imágenes estereotipadas que funcionan como representaciones socioculturales de personas conocidas individuos conocidos, lugares, instituciones, etc.

Bibliografía

Andrianaivoarivony, R. (2018). L'animal dans les proverbes malgaches: exemple d'anthropozoologie de proverbes. Revue historique de l'océan Indien, (15), 325-328.

Benítez Fernández, M. (2020). Analyse sur la valeur symbolique des animaux dans les proverbes marocains récoltés à Ouezzane (Nord-Ouest du Maroc).

Charaudeau, P. (2006). La situation de communication comme lieu de conditionnement du surgissement interdiscursif. Travaux neuchâtelois de linguistique, (44), 27-38.

Djiré, M. T. (2021). Si les animaux et les arbres nous parlaient: Petites histoires, proverbes et paraboles.

Kuzmanovska, D., & Kirova, S. (2022). A contrastive study of German and Macedonian proverbs and sayings with an animal component. Воспитание/Vospitanie-Journal of Educational Sciences, Theory and Practice, 17(2), 102-107.

Liu, S., & Dong, X. (2024). La comparación de figuras de animales en refranes en chino y español: el caso del ganado bovino. Orkopata. Revista de Lingüística, Literatura y Arte, 3(2), 23-44.

Mieder, W. (2018). American proverbs and related sayings. American Folklore and Folklife Studies, 146-168.

Palizhati, S. (2017). Les stéréotypes des animaux dans les proverbes. Neophilologica, (29), 193-208.

Pellat, Charles, Sourdel-Thomine, Janine, Elwell-Sutton, Laurence Paul & Boratav, Pertev Naili (1971) : « Ḥayawān », in: Encyclopédie de l'Islam2 , Bernard Lewis, Victor Louis Ménage, Charles Pellat & Joseph Schacht (eds.), 313-325, Leiden, E. J. Brill et G.-P. Maisonneuve & Larose

Sawicki, P., Pabisiak, M., & Smičeková, J. (2001). Cuando el asno puede... refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa (1). Eslavística Complutense, 1, 13-37.

Shamsutdinova, E. K., Martynova, E. V., Eremeeva, G. R., & Baranova, A. R. (2017). Proverbs and sayings related to animals in Arabic, English and Tatar press. Turkish Online Journal of Design and Communication, April, Special Edition, 799-804.

Siara, R. (2020). Animaux domestiques dans les proverbes français et polonais.